

Activité scientifique (après 2006)

PUBLICATIONS (sélection)

Ouvrages

Indiscipliner la traduction (co-dirigé avec Myriam Suchet), *Écritures*, n. 9, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2017.

Voci della traduzione/Voix de la traduction (co-dirigé avec Licia Reggiani e Chiara Denti), *Mediazioni*, n. 21, 2016, ISSN 1974-4382.

Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura (co-dirigé avec Sara Colaone), Morellini, Milano 2016.

Narrazione e migrazione, Morellini, Milano 2015.

Interprétations postcoloniales et mondialisation. Littératures de langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et portugaise, (co-dirigé avec Françoise Aubès, Silvia Contarini, Jean-Marc Moura, Idelette Muzart Fonseca dos Santos, Katja Schubert), Peter Lang, Bruxelles 2014.

Traduire le postcolonial et la transculturalité. Enjeux théoriques, linguistiques, littéraires, culturels, politiques, sociologiques (co-dirigé avec Katja Schubert), *Écritures*, n. 7, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2014.

La letteratura italiana al tempo della globalizzazione (co-dirigé avec Silvia Contarini, Margherita Marras et Giuliana Pias), *Narrativa*, n. 35, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2014.

Coloniale e postcoloniale (co-dirigé avec Silvia Contarini et Giuliana Pias), *Narrativa*, n. 33-34, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2013.

Certi confini. Sulla letteratura italiana dell'immigrazione (dirigé par), Morellini editore, Milano, 2010.

Letteratura e politica (co-dirigé avec Silvia Contarini), *Narrativa*, n. 29, Presses Universitaires de Paris 10, Nanterre 2007.

Chapitres d'ouvrage

Il fumetto: un medium transmediale?, in Lucia Quaquarelli, Sara Colaone (dirigé par), *Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura*, Morellini, Milano 2016, pp. 1-10.

Alcune riflessioni sulla letteratura migrante italiana, in Ilona Fried (dirigé par), *La fabbrica italiana*, Ponte Alapítvány, GMN, Budapest 2014, p. 211-220.

Letteratura mondo e/o francofonia, in Albertazzi Silvia, *La letteratura postcoloniale. Dall'Impero alla World Literature*, Carocci, Roma 2013, p. 162-169.

Bonnes et mauvaises traductions. Où il est question des doutes d'un réviseur, in Hughes Sylvaine (dir. par), *Commerces et traductions*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2013, pp. 375-382.

Identité et migration dans la littérature italienne de l'immigration, in Muriel Rouyer et alii (dirigé par), *Regards sur le cosmopolitisme européen. Frontières et identités*, Peter Lang, Bruxelles 2011, p. 405-410.

Definizioni, problemi, mappature, in Fulvio Pezzarossa et Ilaria Rossini (dirigé par), *Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia*, Clueb, Bologna 2011, p. 53-64.

Chi siamo io ? Letteratura italiana dell'immigrazione e questione identitaria, in Id. (dirigé par) *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell'immigrazione*, Morellini, Milano, 2010, p. 43-58

Vecchi e nuovi italiani. Letteratura italiana dell'immigrazione e ricerca identitaria, in Ilona Fried (dirigé par), *Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelv és Irodalom Tanszék*, Ponte Alapítvány, GMN, Budapest 2010, p. 313-322.

Littérature italienne de l'immigration et représentations du conflit, in Valérie Peyronel, Jurgen Doll, Elisabeth Kertesz-Vial, Florence Olivier (dirigé par), *Culture(s) et conflit(s), cultures en conflit*, Michel Houdiard Editeur, Paris 2009, p. 152-162.

Famiglie di carta. Letteratura dell'immigrazione e rappresentazione della « famiglia mista », in Luca Marsi, Caroline Savi (dirigé par), *La famille italienne aujourd'hui : persistance ou rupture d'un modèle traditionnel ?*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2009, p. 129-138.

Identità e migrazione. Personaggi a caccia di identità nella letteratura italiana dell'immigrazione, in Chiara Lomabardi (dirigé par), *Il Personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2007, p. 179-190.

La carta della memoria. Lo Stadio di Wimbledon di Daniele del Giudice, in Sabina Gola, Laura Lorato (études réunies par), *La forma del passato*, Peter Lang, Bruxelles 2007, p. 89-99.

Articles dans revues avec comité de lecture

Pratiquer l'indiscipline, traduire avec Myriam Suchet, in *Indiscipliner la traduction* (dir. par Lucia Ququarelli, Myriam Suchet), *Écritures*, n. 9, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2017, pp. 13-20.

Per una moltitudine di voci (avec Licia Reggiani), in *Voci della traduzione/Voix de la traduction* (dir. par Chiara Denti, Lucia Ququarelli, Licia Reggiani), *Mediazioni*, n. 21, 2016, ISSN 1974-4382.

Letteratura italiana, letteratura postcoloniale, letteratura mondiale?, in *Narrativa*, n. 35-36, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2014, pp. 93-100.

Gli altri scrittori, in *Narrativa*, n. 33-34, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2013, p. 155-162.

Letteratura mondo e/o francofonia, in *Transpostcross*, n. 2, 2012, revue on line ; ISSN 2281-1966.

Rappresentazione del conflitto nella letteratura italiana dell'immigrazione, in *Italies*, n. 14, 2010, pp. 401-410.

Il cervello comincia dall'occhio. Le roman italien au seuil de l'ère de la visibilité totale, in Laurent Scotto d'Ardino, *Littérature et nouveaux mass médias*, numéro spécial des *Cahiers d'études italiennes*, n. 11, 2010, p. 19-33.

Le domestiche della globalizzazione. Letteratura dell'immigrazione e rappresentazione del lavoro, in *Narrativa*, n. 31, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2010, p. 249-256.

Tra finzione e documento. Mi chiamo Roberta, ho 40 anni, guadagno 250 euro al mese... di Aldo Nove, in *Narrativa*, n. 29, Presses Universitaires de Paris 10, Nanterre 2007, p. 199-207.

La vittoria di un'onda. Palomar di Italo Calvino, in *Paragrafo*, année I, n. 2, 2006, p. 135-148.

Salsicce, curry di pollo, documenti e concorsi. Scritture dell'immigrazione di « seconda generazione », in *Narrativa*, n. 28, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2006, p. 53-65.

Traductions littéraires

Nathalie SARRAUTE, *Tropismi*, Nonostante edizioni, Trieste 2016 (édition originale : *Tropismes*, Denoël, Paris 1939).

Wilfried N'SONDE, *Il morso del leopardo*, Morellini, Milano 2009 (édition originale : *Le cœur des enfants léopards*, Actes Sud, Paris 2008).

Mamadou Mahmoud N'DONGO, *Bridge Road*, Morellini, Milano 2007 (édition originale : *Bridge Road*, Serpent à Plumes, Paris 2006).

Marie NDIAYE, *Fuori stagione*, Morellini, Milano 2007 (édition originale : *Un temps de saison*, Minuit, Paris 1994/2004).

Marie NDIAYE, *Rosie Carpe*, Morellini Editore, Milano 2006 (édition originale : *Rosie Carpe*, Minuit, Paris 2001).

Fabienne KANOR, *D'acque dolci*, Morellini Editore, Milano 2005 (édition originale : *D'eaux douces*, Gallimard, Paris 2004).

CONFERENCES, SEMINAIRES ET COMMUNICATIONS SANS PUBLICATION

Romanzi tra le nuvole. Fumetto, letteratura e transmedialità, conférence magistrale, Università di Bologna Alma Mater, Campus Forlì, 26 marzo 2017.

Quando il fumetto sfida il romanzo. Graphic novel, fumetto, letteratura e convergenza mediale, conférence magistrale, Università di Cagliari, Cagliari, 25 ottobre 2016.

La letteratura postcoloniale : il caso italiano, séminaire dans le cadre du cours *Joyce and the Irish Postcolonial* de M. Mauro Pala, Università di Cagliari, Cagliari, 25 ottobre 2016.

Anne Frank au pays du Manga: hantologie croisée tra fantasmî, avatar e appropriazione dell'altro, communication au colloque international, *Beyond the Spectre / Al di là dello spettro. Teoria e storia della fantasmaticità contemporanea*, Università di Bologna, Bologna, 23 settembre 2016.

Traduire le postcoloniale (avec Jon Solomon et Myriam Suchet), conférence au Collège International de Philosophie, dans le cadre du séminaire de recherche « Race et Colonialisme III. Sur les épistémologies politiques de la décolonisation », Paris 8 février 2016.

Narrazioni 'transfughe': qualche riflessione indisciplinata, communication lors de la journée d'études *Storie lievi. Nuove prospettive di ricerca tra fumetto e graphic novel*, Università di Cagliari, 22 ottobre 2015.

Traduction, re-traduction, hétérolinguisme dans la littérature postcoloniale italienne : quelques réflexions, communication au colloque international "La traduction littéraire comme création", Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, Avignon, 20-21 mai 2015.

(avec Myriam Suchet) *Dans quels termes pense ladite « littérature monde / mondialisée / postcoloniale » ? Parcours de traduction du Brésil à la langue des signes indignée*, communication lors de la journée d'étude « Les discours de la mondialisation : questions de sémantique et de traduction (atelier 1) » organisée par Christine Lorre-Johnston (THALIM/TransferS), Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 17 décembre 2014.

Littérature et migration en Italie : quelques réflexions sur un champ d'études, communication au colloque internationale « Langues et Littératures Errantes Horizons et frontières des espaces italoophone, lusophone et hispanophone », Université Paul Valéry – Montpellier III, 20-21 novembre 2014.

Letteratura disegnata e letteratura scritta, leçon doctorale à l'Université de Bologne, 13 mars 2014.

Autore/narratore/personaggio migrante: frontiere mobili, communication au séminaire du Projet de recherche doctorale « Figures de l'anomalie. La construction du personnage du délinquant, de l'étranger et de l'excentrique dans la littérature, le droit et la science », en collaboration avec l'école doctorale "Culture letteraria, filologica e storica" de Bologne Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 11 octobre 2013.

Les autres auteurs : littérature italienne de l'immigration et question de l'auteur, conférence au Collège de France, 7 avril 2011 (Equipe de recherche « Anthropologie et littératures »).

Letteratura dell'immigrazione: alcune riflessioni definitive, communication au colloque international *Ecrire ailleurs. Littérature et migration en Italie : 1990-2010*, Université de Strasbourg, 22-23 octobre 2010.

Nouveaux italiens ?, conférence au Collège de France, 8 avril 2010 (Equipe de recherche « Anthropologie et littératures »).

Identità e migrazione nella letteratura italiana dell'immigrazione, communication aux journées d'étude internationales *Rappresentazione dell'io nelle scritture migranti e postcoloniali*, Université de Bologne, 6/7 octobre 2009.

Letteratura e conflitto, conférence à l'occasion des Rencontres du livre de sciences humaines, organisées par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris 22-24 février 2008.

Le comique des idées. Palomar d'Italo Calvino, communication au colloque international *Le rire : ses formes et ses fonctions*, Université de Rouen, 22-24 février 2007.

Dialogo immaginario tra francofonia e italofofia, conférence à l'occasion de la remise du Prix Eks&Tra 2006, Université de Bologne, 26 octobre 2006.

ORGANISATION SCIENTIFIQUE DE COLLOQUES ET JOURNEES D'ETUDES

Projet scientifique et organisation du colloque international *Traduire hors ligne. Traduction, art, médias, transmédias*, en collaboration avec l'Università di Bologna, DIT-Forlì, 23-24 février 2017, Université Paris Nanterre.

Projet scientifique et organisation du colloque international *Voci della traduzione. Tradurre, trasformare, riformare*, en collaboration avec l'Università di Bologna, DIT-Forlì, Forlì 15-16 octobre 2015.

Projet scientifique et organisation du colloque international *Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura*, en collaboration avec l'Università di Bologna et l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Bologna 7-8 mai 2015.

Membre du comité scientifique du colloque international *La letteratura italiana al tempo della globalizzazione*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.

Membre du comité scientifique du colloque EA 369 *Les figures du rebelle*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 21-22 mars 2013.

Membre du comité scientifique du colloque international *Interprétations postcoloniales des littératures mondiales*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 30 novembre-1 décembre 2012.

Membre du comité scientifique du colloque international *Colonial et Postcolonial dans la littérature des années 2000*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-7 mai 2011.

Membre du comité d'organisation du colloque international *Costruire la pace e la democrazia. Dall'Unità d'Italia alla Costituzione della Repubblica, ieri e oggi*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 9-10-11 décembre 2010.

Membre du comité scientifique du colloque international *Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia*, Université de Bologne, 15-16 octobre 2010.

Membre du comité scientifique du colloque international *Rappresentazione dell'io nelle scritture migranti e postcoloniali*, Université de Bologne, 6-7 octobre, 2009.

Membre du comité d'organisation du colloque international *Letteratura e azienda*. Université Paris X Nanterre, 14-16 mai, 2009.

Membre du comité d'organisation du colloque international *Femminile e Maschile nella letteratura italiana degli anni 2000*, Université Paris X Nanterre, 22-24 mai, 2008.

Membre du comité d'organisation du colloque international *Letteratura e politica nell'Italia degli anni 2000*, Université Paris X Nanterre, 10-12 mai, 2007.

PARTICIPATION À PROJETS INTERNATIONAUX

2012-2015 / Participation au projet de recherche doctorale « Figures de l'anomalie. La construction du personnage du délinquant, de l'étranger et de l'excentrique dans la littérature, le droit et la science », en collaboration avec l'école doctorale "Culture letterarie, filologiche e storiche" de Bologne (retenu par l'UFI, Université Franco-Italienne dans le cadre du Projet Vinci).

PARTECIPATION À COMITÉS DE REDACTION

NARRATIVA. Nuova serie, membre du Comité scientifique et de lecture.

MEDEA. Rivista di studi interculturali, membre du Comité scientifique.

INTRALINEA, membre dell'International Advisory Board.